Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdę zaś szybko do was jeśli Pan chciałby i poznam nie słowo tych którzy są zarozumiali ale moc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ja jednak szybko przyjdę do was, jeśli Pan zechce,\* i zapoznam się nie ze słowem zarozumiałych, lecz z ich mocą;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdę zaś szybko do was, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowo (tych) nadętych, ale moc,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdę zaś szybko do was jeśli Pan chciałby i poznam nie słowo (tych) którzy są zarozumiali ale moc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jednak niebawem przyjdę — jeśli Pan pozwoli — i zapoznam się nie ze słowem tych zarozumiałych, ale z ich mocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przyjdę do was wkrótce, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowa pysznych, ale *ich* moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz przyjdę rychło do was, jeźli Pan będzie chciał, i poznam nie mowę tych nadętych, ale moc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale rychło przyjdę do was, jeśli Pan będzie chciał, i doznam nie mowy tych, którzy się nadęli, ale mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż właśnie przybędę wkrótce, jeśli taka będzie wola Pana, i będę zważał nie na słowa tych, co się unoszą pychą, ale [zobaczę], co mogą uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jednak przyjdę do was wkrótce, jeśli Pan zechce, i zapoznam się nie ze słowem pysznych, lecz z ich mocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybędę jednak do was wkrótce, jeśli taka będzie wola Pana, i poznam nie słowo, ale moc tych, którzy wbili się w pychę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdę jednak niebawem, jeśli Pan zechce, i poznam nie słowa owych pyszałków, ale ich moc, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wkrótce jednak do was przybędę — jeśli Pan zechce — i zobaczę, nie jaka jest wymowa tych rozzuchwalonych, lecz jaka moc,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ja przyjdę i to już niedługo, jeżeli Bóg pozwoli, a wtedy przekonam się, na co stać tych, którzy tak się chełpią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkrótce jednak przybędę, o ile Pan zechce, a wówczas nie będę brał pod uwagę słów tych, których pycha uniosła, lecz ich czyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийду незабаром до вас, якщо Господь схоче, і пізнаю не слово гордіїв, а силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz przyjdę do was szybko, jeśli Pan zechce, i poznam, nie mowę tych nadętych ale moc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wkrótce do was przybędę, jeśli Pan zechce; i przyjrzę się nie gadaniu tych butnych, ale ich mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja wkrótce do was przyjdę, jeśli Pan zechce, i poznam nie to, co mówią owi nadęci, lecz ich moc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak Pan pozwoli, już niebawem do was przyjadę, a wtedy będę mógł stwierdzić czy ci, którzy tak się przechwalają, potrafią tylko dużo mówić, czy też naprawdę mają moc od Boga. |

1. 1) <x>510 18:21</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)